

# Phonetic Transcription for Lyric Diction

A graded method of phonetic transcription that employs frequently occurring words from Italian, German, French, and Latin lyrics

Cheri Montgomery

Copyright © 2016 Cheri A. Montgomery

ALL RIGHTS RESERVED. This book, or parts thereof, may not be reproduced in any form by any means without the written permission of the publisher. The scanning, uploading, photocopying and distribution of this book via the internet or by any other means is illegal and punishable by law. Your support of the author's rights is appreciated.

Copies of this book may be ordered by contacting:

S.T.M. Publishers  
 P.O. Box 111485  
 Nashville, TN 37222  
 Tel: (615) 831-9859 Fax: (615) 831-7148  
 Email: [info@studenttextmfg.com](mailto:info@studenttextmfg.com)  
 Website: [www.stmpublishers.com](http://www.stmpublishers.com)  
 Facebook: *Lyric Diction Workbook Series*

Phonetic Transcription for Lyric Diction, Instructor's Manual, spiral bound, ISBN 978-0-9975578-1-7

Resources for diction from S.T.M. Publishers:

|                                       |  |                      |
|---------------------------------------|--|----------------------|
| ISBN 978-0-9894385-5-1 (spiral bound) | IPA Handbook for Singers                                     | Student/Instructor's |
| ISBN 978-0-9975578-3-1 (spiral bound) | Phonetic Readings for Lyric Diction, 3 <sup>rd</sup> edition | Student Manual       |
| ISBN 978-0-9894385-7-5 (spiral bound) | Phonetic Readings for Lyric Diction, 3 <sup>rd</sup> edition | Instructor's Manual  |
| ISBN 978-0-9975578-0-0 (spiral bound) | Phonetic Transcription for Lyric Diction                     | Student Manual       |
| ISBN 978-0-9975578-1-7 (spiral bound) | Phonetic Transcription for Lyric Diction                     | Instructor's Manual  |
| ISBN 978-0-9975578-2-4 (spiral bound) | Phonetic Transcription for Lyric Diction                     | Answer Key           |
| ISBN 978-0-9776455-0-3 (spiral bound) | English Lyric Diction Workbook, 3 <sup>rd</sup> edition      | Student Manual       |
| ISBN 978-0-9776455-1-0 (spiral bound) | English Lyric Diction Workbook, 3 <sup>rd</sup> edition      | Instructor's Manual  |
| ISBN 978-0-9776455-2-7 (spiral bound) | English Lyric Diction Workbook, 3 <sup>rd</sup> edition      | Answer Key           |
| ISBN 978-0-9818829-8-7 (spiral bound) | Italian Lyric Diction Workbook, 3 <sup>rd</sup> edition      | Student Manual       |
| ISBN 978-0-9818829-7-0 (spiral bound) | Italian Lyric Diction Workbook, 3 <sup>rd</sup> edition      | Instructor's Manual  |
| ISBN 978-0-9818829-9-4 (spiral bound) | Italian Lyric Diction Workbook, 3 <sup>rd</sup> edition      | Answer Key           |
| ISBN 978-0-9916559-2-2 (spiral bound) | Latin Lyric Diction Workbook                                 | Student Manual       |
| ISBN 978-0-9916559-0-8 (spiral bound) | Latin Lyric Diction Workbook                                 | Instructor's Manual  |
| ISBN 978-0-9894385-6-8 (spiral bound) | Latin Lyric Diction Workbook                                 | Answer Key           |
| ISBN 978-0-9818829-6-3 (spiral bound) | German Lyric Diction Workbook, 5 <sup>th</sup> edition       | Student Manual       |
| ISBN 978-0-9916559-9-1 (spiral bound) | German Lyric Diction Workbook, 5 <sup>th</sup> edition       | Instructor's Manual  |
| ISBN 978-0-9894385-0-6 (spiral bound) | German Lyric Diction Workbook, 5 <sup>th</sup> edition       | Answer Key           |
| ISBN 978-0-9916559-1-5 (spiral bound) | French Lyric Diction Workbook, 4 <sup>th</sup> edition       | Student Manual       |
| ISBN 978-0-9916559-3-9 (spiral bound) | French Lyric Diction Workbook, 4 <sup>th</sup> edition       | Instructor's Manual  |
| ISBN 978-0-9916559-4-6 (spiral bound) | French Lyric Diction Workbook, 4 <sup>th</sup> edition       | Answer Key           |
| ISBN 978-0-9916559-5-3 (spiral bound) | Advanced French Lyric Diction Workbook                       | Student Manual       |
| ISBN 978-0-9916559-6-0 (spiral bound) | Advanced French Lyric Diction Workbook                       | Instructor's Manual  |
| ISBN 978-0-9916559-7-7 (spiral bound) | Advanced French Lyric Diction Workbook                       | Answer Key           |

Cover image: Camille Pissarro, *The Artist's Garden at Eragny*, 1898. Courtesy of the National Gallery of Art

The laser IPA font used to print this work is available from Linguist's Software, Inc., P.O. Box 580, Edmonds, WA 98020-0580 USA tel (425) 775-1130 [www.linguistsoftware.com](http://www.linguistsoftware.com).

Technical Support: Verlan Klierer

## PREFACE

*Phonetic Transcription for Lyric Diction* offers an efficient approach to the study of Italian, German, French, and Latin transcription. It is second in a two-part series. *Phonetic Readings for Lyric Diction* is the introductory text. Together, these workbooks address enunciation and transcription respectively. Enunciation of the English, Italian, German, French, and Latin languages is established in part one so that students are adequately prepared for the rigorous approach to transcription provided in part two.

The word lists in this text were generated from the lyrics of more than 5,000 art songs. Lyric words were organized in order of frequency of occurrence and categorized according to Italian, German, French, and Latin speech sounds as defined by the International Phonetic Alphabet. Worksheets were created from the word lists and arranged according to a strategic order of rules. This design streamlines the approach to teaching lyric diction and allows the instructor to cover Italian, German, French, and Latin transcription in a 15 week course.

Each unit highlights a specified set of symbols by providing rules for transcription, a group assignment, and 12 individually assigned word lists. Units progress in cumulative order culminating with exercises that allow students to transcribe and enunciate phrases from art song lyrics and Liturgical Latin texts. A study of articulatory phonetics is included with consonant and vowel charts for student application and definition of terms. Comprehensive exams and review of rules are provided for each language.

I invite the reader to see the appendix of *Exploring Art Song Lyrics*, published by Oxford University Press, for a comparative analysis of my method of transcription.

This text would not be possible without generous help from many individuals. I wish to thank Dr. Corradina Caporello, Professor of Italian diction at the Juilliard School, for her excellent guidance. She finalized the rules for enunciation and transcription in the *Italian Lyric Diction Workbook* which were again applied in the Italian portions of this book. Dr. Daniel Solomon, professor of Classical Studies at Vanderbilt University, is the Latin and Italian language and translation editor. Sarah Köllner, editor of the *Athenäum - Jahrbuch der Friedrich Schlegel-Gesellschaft*, is the German text and translation editor. Cecile Moreau is the French language and translation editor. Their expertise is much appreciated.

The *Lyric Diction Workbook Series* was created to make the lyric languages accessible to singers. Familiarity is gained as numerous words are encountered. The series was designed to make grading easier for instructors. Accurate transcription and proficiency of memorized rules is assessed through in-class enunciation. *Phonetic Readings for Lyric Diction* and *Phonetic Transcription for Lyric Diction* are intended for the two semester study. Together, they introduce students to the lyric languages through transcription and enunciation of a rich vocabulary.

Cheri Montgomery

# TABLE OF CONTENTS

| <u>Unit</u> | <u>Topics</u>  | <u>Section</u>                  | <u>Page</u> |
|-------------|--|---------------------------------|-------------|
| 1           | Italian classification of symbols  | Terms                           | 2           |
|             |  | Pronunciation guide             | 3           |
|             |  | Consonant charts                | 6           |
|             |  | Application of rules            | 7           |
|             |  | Vowel charts/Application        | 8           |
|             |  | Answer key                      | 198         |
| 2           | Italian vowels and semivowels  | Rules for transcription         | 10          |
|             |  | Application of rules            | 11          |
|             |  | Transcription within the phrase | 11          |
|             |  | Individual exercises            | 12          |
|             |  | Answer key                      | 199         |
| 3           | Italian <i>s</i> , <i>z</i> , and <i>r</i> spellings                           | Rules for transcription         | 16          |
|             |  | Application of rules            | 17          |
|             |  | Transcription within the phrase | 17          |
|             |  | Individual exercises            | 18          |
|             |  | Answer key                      | 201         |
| 4           | Italian <i>c</i> , <i>ch</i> , <i>sc</i> , and <i>nc</i> spellings             | Rules for transcription         | 22          |
|             |  | Application of rules            | 22          |
|             |  | Transcription within the phrase | 23          |
|             |  | Individual exercises            | 24          |
|             |  | Answer key                      | 202         |
| 5           | Italian <i>g</i> , <i>gh</i> , <i>gli</i> , and <i>gn</i> spellings            | Rules for transcription         | 28          |
|             |  | Application of rules            | 28          |
|             |  | Transcription within the phrase | 29          |
|             |  | Individual exercises            | 30          |
|             |  | Answer key                      | 205         |
| 6           | Accent marks, vowel length,<br><i>gu</i> , <i>qu</i> , and <i>ng</i> spellings | Rules for transcription         | 34          |
|             |  | Application of rules            | 35          |
|             |  | Transcription within the phrase | 35          |
|             |  | Individual exercises            | 36          |
|             |  | Answer key                      | 206         |
|             | Italian Comprehensive Exam   |                                 | 39          |
| 7           | German classification of symbols   | Terms                           | 42          |
|             |  | Pronunciation guide             | 43          |
|             |  | Consonant charts                | 46          |
|             |  | Application of rules            | 47          |
|             |  | Vowel charts/Application        | 48          |
|             |  | Answer key                      | 211         |

| <u>Unit</u> | <u>Topics</u>   | <u>Section</u>                  | <u>Page</u> |
|-------------|---|---------------------------------|-------------|
| 8           | German front vowels, double consonants,<br><i>r, h, w</i>           | Rules for transcription         | 50          |
|             |   | Application of rules            | 51          |
|             |   | Transcription within the phrase | 51          |
|             |   | Individual exercises            | 52          |
|             |   | Answer key                      | 211         |
| 9           | German back vowels and <i>v</i>                                     | Rules for transcription         | 56          |
|             |   | Application of rules            | 56          |
|             |   | Transcription within the phrase | 57          |
|             |   | Individual exercises            | 58          |
|             |   | Answer key                      | 213         |
| 10          | German mixed vowels, central <i>a</i> , and<br>final <i>b, d, g</i> | Rules for transcription         | 62          |
|             |   | Application of rules            | 63          |
|             |   | Transcription within the phrase | 63          |
|             |   | Individual exercises            | 64          |
|             |   | Answer key                      | 215         |
| 11          | German diphthongs, <i>ich</i> Laut and <i>ach</i> Laut              | Rules for transcription         | 68          |
|             |   | Application of rules            | 68          |
|             |   | Transcription within the phrase | 69          |
|             |   | Individual exercises            | 70          |
|             |   | Answer key                      | 217         |
| 12          | German consonants [j], [ŋ], [ʃ],<br><i>kn, qu, s, x, z</i>          | Rules for transcription         | 74          |
|             |   | Application of rules            | 75          |
|             |   | Transcription within the phrase | 75          |
|             |   | Individual exercises            | 76          |
|             |   | Answer key                      | 219         |
| 13          | German prefixes and suffixes  | Rules for transcription         | 80          |
|             |   | Application of rules            | 81          |
|             |   | Individual exercises            | 82          |
|             |   | Exception words                 | 88          |
|             |   | Answer key                      | 221         |
|             | German Comprehensive Exam   |                                 | 89          |
| 14          | French classification of symbols                                    | Terms                           | 92          |
|             |   | Pronunciation guide             | 93          |
|             |   | Consonant charts                | 96          |
|             |   | Application of rules            | 97          |
|             |   | Vowel charts/Application        | 98          |
|             |   | Answer key                      | 226         |
| 15          | French consonants   | Rules for transcription         | 100         |
|             |   | Application of rules            | 101         |
|             |   | Transcription within the phrase | 101         |
|             |   | Individual exercises            | 102         |
|             |   | Answer key                      | 226         |

| <u>Unit</u> | <u>Topics</u>                                       | <u>Section</u>                  | <u>Page</u> |
|-------------|---|---------------------------------|-------------|
| 16          | French single vowel spellings                       | Rules for transcription         | 106         |
|             |   | Application of rules            | 107         |
|             |   | Transcription within the phrase | 107         |
|             |   | Individual exercises            | 108         |
|             |   | Answer key                      | 229         |
| 17          | French vowels with accent marks                     | Rules for transcription         | 112         |
|             |   | Application of rules            | 112         |
|             |   | Transcription within the phrase | 113         |
|             |   | Individual exercises            | 114         |
|             |   | Answer key                      | 230         |
| 18          | French final spellings                              | Rules for transcription         | 118         |
|             |   | Application of rules            | 119         |
|             |   | Transcription within the phrase | 119         |
|             |   | Individual exercises            | 120         |
|             |   | Answer key                      | 233         |
| 19          | French vowel clusters: front vowels                 | Rules for transcription         | 124         |
|             |   | Application of rules            | 125         |
|             |   | Transcription within the phrase | 125         |
|             |   | Individual exercises            | 126         |
|             |   | Answer key                      | 235         |
| 20          | French vowel clusters: back vowels and mixed vowels | Rules for transcription         | 130         |
|             |   | Application of rules            | 130         |
|             |   | Transcription within the phrase | 131         |
|             |   | Individual exercises            | 132         |
|             |   | Answer key                      | 237         |
| 21          | French semivowels                                   | Rules for transcription         | 136         |
|             |   | Application of rules            | 136         |
|             |   | Transcription within the phrase | 137         |
|             |   | Individual exercises            | 138         |
|             |   | Answer key                      | 238         |
| 22          | French schwa  | Rules for transcription         | 142         |
|             |   | Application of rules            | 142         |
|             |   | Transcription within the phrase | 143         |
|             |   | Individual exercises            | 144         |
|             |   | Answer key                      | 240         |
| 23          | French [ã] and [õ]                                  | Rules for transcription         | 148         |
|             |   | Application of rules            | 148         |
|             |   | Transcription within the phrase | 149         |
|             |   | Individual exercises            | 150         |
|             |   | Answer key                      | 242         |

| <u>Unit</u> | <u>Topics</u>   | <u>Section</u>                                 | <u>Page</u> |     |
|-------------|---|--|-------------|-----|
| 24          | French [ɛ̃] and [œ̃]  | Rules for transcription                        | 154         |     |
|             |   | Application of rules                           | 155         |     |
|             |   | Transcription within the phrase                | 155         |     |
|             |   | Individual exercises                           | 156         |     |
|             |   | Answer key                                     | 245         |     |
|             | French Comprehensive Exam   |  | 159         |     |
| 25          | Latin classification of symbols   | Terms  | 162         |     |
|             |   | Pronunciation guide                            | 163         |     |
|             |   | Consonant charts                               | 165         |     |
|             |   | Vowel charts/Application                       | 166         |     |
|             |   | Answer key                                     | 249         |     |
| 26          | Latin vowels  | Rules for transcription                        | 168         |     |
|             |   | Application of rules                           | 169         |     |
|             |   | Transcription within the phrase                | 169         |     |
|             |   | Individual exercises                           | 170         |     |
|             |   | Answer key                                     | 249         |     |
| 27          | Latin consonants <i>s</i> , <i>c</i> , <i>r</i> , and <i>g</i>              | Rules for transcription                        | 174         |     |
|             |   | Application of rules                           | 174         |     |
|             |   | Transcription within the phrase                | 175         |     |
|             |   | Individual exercises                           | 176         |     |
|             |   | Answer key                                     | 252         |     |
| 28          | Latin consonants [ɲ], [ŋ], [j], [ʃ],<br><i>h</i> , <i>qu</i> , and <i>x</i> | Rules for transcription                        | 180         |     |
|             |   | Application of rules                           | 181         |     |
|             |   | Transcription within the phrase                | 181         |     |
|             |   | Individual exercises                           | 182         |     |
|             |   | Answer key                                     | 254         |     |
|             |   | Latin Comprehensive Exam                       |             | 185 |
|             |   | Italian, German, French, and Latin vowel chart |             | 188 |
|             |   | Review of Italian transcription rules          |             | 190 |
|             |   | Review of German transcription rules           |             | 192 |
|             |   | Review of French transcription rules           |             | 194 |
|             | Review of Latin transcription rules   |  | 196         |     |
|             | Answer key  |  | 197         |     |
|             | Bibliography  |  | 257         |     |

# UNIT 2:

## Italian vowels and semivowels

| <u>TOPIC</u>                    | <u>PAGE</u> |
|---------------------------------|-------------|
| Rules for transcription         | 10          |
| Application of rules            | 11          |
| Transcription within the phrase | 11          |
| Individual exercises            | 12          |
| Answer key                      | 199         |



# RULES FOR TRANSCRIPTION

## Italian vowels and semivowels

| Spelling  | IPA                      | Sample Words                   |
|---|--------------------------|--------------------------------|
| Initial vowel words<br>(there are no glottal stops in Italian)        | [ʔ]<br>Glottal Stop      | am <u>a</u> nti [a' manti]     |
| Stressed syllable<br>(the stress mark precedes the stressed syllable) | [']<br>Stress Mark       | l <u>a</u> mpada [' lampada]   |
| <i>a</i>  | [a]<br>Bright [a]        | far <u>f</u> alla [far' falla] |
| <i>e</i> in stressed syllable<br>(*dictionary required)               | [ɛ]<br>Open Front        | et <u>e</u> rno [e' terno]     |
| <i>e</i> in stressed syllable<br>(*dictionary required)               | [e]<br>Closed Front      | fed <u>e</u> le [fe' dele]     |
| <i>e</i> in unstressed syllables                                      | [e]                      | seren <u>a</u> te [sere' nate] |
| <i>h</i><br>( <i>h</i> is silent in Italian)                          | [h]<br>Glottal Fricative | h <u>a</u> nno [' anno]        |
| <i>i</i><br>(as the single vowel in the syllable)                     | [i]<br>Closed Front      | in <u>f</u> inito [infi' nito] |
| <i>i</i> + vowel  | [j]<br>Prepalatal Glide  | pen <u>s</u> iero [pen' sjero] |
| <i>o</i> in stressed syllable<br>(*dictionary required)               | [ɔ]<br>Open Back         | conf <u>o</u> rto [kon' ferto] |
| <i>o</i> in stressed syllable<br>(*dictionary required)               | [o]<br>Closed Back       | prof <u>o</u> ndo [pro' fondo] |
| <i>o</i> in unstressed syllables                                      | [o]                      | gio <u>o</u> ndo [dʒo' kondo]  |
| <i>u</i><br>(as the single vowel in the syllable)                     | [u]<br>Closed Back       | fut <u>u</u> ra [fu' tura]     |
| <i>u</i> + vowel  | [w]<br>Bilabial Glide    | nu <u>o</u> vo [' nwovo]       |
| Double consonant<br>(all double consonants are doubled)               | [ll]                     | brill <u>a</u> re [bril' lare] |

### STRESS MARK

The stress mark is placed before a single consonant: *anello* [a' nello], between double consonants: *cammino* [kam' mino], or after the first *r*, *m*, *n*, *s*, or *l* of a consonant cluster: *beltà* [bel' ta] (memory aid: *harmoniously*).

\* A dictionary is required in order to determine the closed or open quality of *e* and *o* in a stressed syllable. It is not possible to identify the stressed syllable without a dictionary. The following worksheets provide pronunciation indications within the Italian text. The vowel of the stressed syllable is underlined with transcription of *e* and *o* indicated within the underlined text. Words with vowels in hiatus have one vowel underlined. Example: *affettuoso* [affettu' ozo]

## CLASSWORK #2: Italian vowels and semivowels

Provide IPA:

- |                     |              |                     |               |
|---------------------|--------------|---------------------|---------------|
| 1. matt <u>i</u> na | (morning)    | 5. nov <u>e</u> lla | (short story) |
| 2. <u>o</u> nde     | (waves)      | 6. li <u>e</u> ve   | (light)       |
| 3. lam <u>e</u> nti | (complaints) | 7. bu <u>o</u> no   | (good)        |
| 4. ved <u>u</u> to  | (seen)       | 8. d <u>o</u> nne   | (women)       |

## TRANSCRIPTION WITHIN THE PHRASE #2: Vowel clusters

Vowel clusters within the phrase occur before initial vowel words. Identical vowels that are adjacent within the phrase are not reiterated: *perle elette* ['perle'lette]. An unstressed final *i* that is followed by an initial vowel word becomes a [j] glide: *dormi amore* ['dormja'more]. Provide IPA:

*and from me she hopes only for bread and not for gold.*

Classwork: e da me sola aspetta del pan e non dell'or.

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>Without hope of happiness,</i><br>Sen <u>z</u> a sp <u>e</u> me di dil <u>e</u> tt <u>o</u><br>ts | 7. <i>in the veil of the night.</i><br>de la n <u>o</u> tte nel v <u>e</u> lo.         |
| 2. <i>of your glimmering shoulders,</i><br>de le n <u>i</u> tide sp <u>a</u> lle,                       | 8. <i>Don't you smell in the air?</i><br>Non s <u>e</u> nti tu ne l' <u>a</u> ria<br>r |
| 3. <i>Don't you hear in your soul?</i><br>Non s <u>e</u> nti tu ne l' <u>a</u> nima                     | 9. <i>you cast upon my heart:</i><br>nel p <u>e</u> tto m' <u>a</u> v <u>e</u> nti:    |
| 4. <i>on the path of the stars</i><br>pel cam <u>m</u> ino d <u>e</u> lle st <u>e</u> lle<br>k          | 10. <i>full of passion</i><br>pi <u>e</u> na di passio <u>n</u> e                      |
| 5. <i>Invitation to the dance</i><br>Inv <u>i</u> to <u>a</u> lla d <u>a</u> nza<br>ts                  | 11. <i>you only, you only</i><br>tu sol <u>t</u> anto, tu sol <u>t</u> anto            |
| 6. <i>Do not rise at the new sun.</i><br>non ti d <u>e</u> sti al n <u>o</u> vo sol <u>e</u> .          | 12. <i>The ladies on the balcony</i><br>Le d <u>o</u> nne sul balc <u>o</u> ne<br>k    |

## WORKSHEET #2: Italian vowels and semivowels

Provide IPA:

#5

|                  |             |
|------------------|-------------|
| v <u>o</u> lo    | (flight)    |
| u <u>m</u> ile   | (humble)    |
| mo <u>m</u> ento | (moment)    |
| f <u>o</u> lle   | (deranged)  |
| v <u>e</u> nto   | (wind)      |
| piet <u>a</u> te | (pity)      |
| du <u>o</u> mo   | (cathedral) |

#6

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| n <u>u</u> me   | (heavens)   |
| mo <u>n</u> ti  | (mountains) |
| v <u>o</u> lle  | (wanted)    |
| pi <u>a</u> nto | (I plant)   |
| eb <u>e</u>     | (he had)    |
| bu <u>o</u> n   | (good)      |
| me <u>n</u> te  | (mind)      |

#7

|                     |             |
|---------------------|-------------|
| aff <u>e</u> ttto   | (affection) |
| n <u>o</u> ve       | (nine)      |
| ve <u>n</u> uto     | (come)      |
| f <u>o</u> nte      | (source)    |
| bened <u>e</u> ttto | (blessed)   |
| ti <u>e</u> ni      | (you hold)  |
| mu <u>o</u> vo      | (I move)    |

#8

|                 |            |
|-----------------|------------|
| ud <u>i</u> te  | (you hear) |
| l' <u>u</u> omo | (the man)  |
| d <u>o</u> ve   | (where)    |
| ne <u>b</u> bia | (fog)      |
| t <u>o</u> lto  | (removed)  |
| ve <u>d</u> e   | (sees)     |
| po <u>e</u> ta  | (poet)     |

# UNIT 9:

## German back vowels and *v*

| <u>TOPIC</u>                    | <u>PAGE</u> |
|---------------------------------|-------------|
| Rules for transcription         | 56          |
| Application of rules            | 56          |
| Transcription within the phrase | 57          |
| Individual exercises            | 58          |
| Answer key                      | 213         |

# RULES FOR TRANSCRIPTION

## German back vowels and *v*

| Spelling                            | IPA                          | Sample Words   |
|-------------------------------------|------------------------------|--|
| <i>o</i> + one consonant            | [o:]<br>Long Closed Back     | Loben ['lo:bən]  |
| <i>oh</i>                           | [o:]                         | Wohnung ['vo:nʊŋ]  |
| <i>oo</i>                           | [o:]                         | Boot [bo:t]  |
| Final <i>o</i>                      | [o:]                         | so [zo:]   |
| <i>o</i> + two or more consonants   | [ɔ]<br>Short Open Back       | Pforte ['pfɔrtə]   |
| <i>u</i> + one consonant            | [u:]<br>Long Closed Back     | Tugend ['tu:gənt]  |
| <i>uh</i>                           | [u:]                         | Ruhe ['ru:ə]   |
| Final <i>u</i>                      | [u:]                         | du [du:]   |
| <i>u</i> + two or more consonants   | [ʊ]<br>Short Open Back       | Wunder ['vʊndɐ]  |
| Initial and final <i>v</i>          | [f]<br>Labiodental Fricative | Vater ['fa:tə] brav [brɑ:f]<br>(intervocalic <i>v</i> [v]: Klavier [kla'vi:r]) |
| <i>v</i> in words of foreign origin | [v]<br>Labiodental Fricative | Violine [vio'li:nə]  |

## CLASSWORK #9: German back vowels and *v*

Provide IPA:

- |           |          |           |              |
|-----------|----------|-----------|--------------|
| 1. Vogel  | (bird)   | 5. Wehmut | (melancholy) |
| 2. Munde  | (mouth)  | 6. Ohr    | (ear)        |
| 3. Boot   | (boat)   | 7. tu     | (do)         |
| 4. holder | (gentle) | 8. Ton    | (tone)       |

## TRANSCRIPTION WITHIN THE PHRASE #9: Exception Words

German exception words are listed on page 88. The closed vowel exception words follow patterns in spelling. The open vowel exception words are few in number but frequently occurring. It is necessary to memorize the open vowel exception words and vowel *r* words before completing the following phrases. Provide IPA:

Classwork: *the hat flew off my head,*  
 Der Hut flog mir vom Kopfe,  
 k

1. *he comes to you nevermore.*  
 Er kommt dir nimmermehr.

7. *for love and love's pain.*  
 Vor Liebe und Liebesweh.  
 t

2. *in God's clear morning!*  
 In Gottes hellen Morgen!

8. *then you would go in a golden cloud,*  
 Gehst du in gold'ner Wolke,

3. *O death, how bitter are you*  
 O Tod, wie bitter bist du,  
 t

9. *the morning will come*  
 Kommen wird der Morgen,  
 t

4. *you find rest there!*  
 Du fändest Ruhe dort!

10. *mother advised me wisely,*  
 Mutter, die rät' mir klug,  
 k

5. *and the breath of the beasts*  
 und der Odem des Viehes  
 t

11. *like the kiss from her mouth*  
 Wie der Kuss von ihrem Mund,  
 t

6. *the sky until morning*  
 Der Himmel bis zum Morgen  
 ts

12. *You are the rest, you are the peace,*  
 Du bist die Ruh, du bist der Frieden,

WORKSHEET #9: German back vowels and *v*

Provide IPA:

|                                    |            |                       |            |
|------------------------------------|------------|-----------------------|------------|
| #9                                 |            | #10                   |            |
| Rot                                | (red)      | Duft                  | (scent)    |
| nun                                | (now)      | oft                   | (often)    |
| Vesper                             | (vespers)  | Flut                  | (flood)    |
| Wort                               | (word)     | Moos                  | (moss)     |
| ohne                               | (without)  | buhlen                | (to court) |
| Turm                               | (tower)    | Brot                  | (bread)    |
| desto                              | (the more) | Vetter                | (cousin)   |
| #11                                |            | #12                   |            |
| tu                                 | (do)       | Boden                 | (soil)     |
| Tor                                | (gate)     | voll                  | (fully)    |
| Brunnen                            | (well)     | hohen                 | (high)     |
| vern <u>o</u> mmen ( <i>r</i> [ʁ]) | (heard)    | nur                   | (only)     |
| gut                                | (good)     | dort                  | (there)    |
| Morgen                             | (tomorrow) | so ( <i>s</i> is [z]) | (so)       |
| wohl                               | (probably) | unter                 | (under)    |

# UNIT 15:

## French consonants

| <u>TOPIC</u>                    | <u>PAGE</u> |
|---------------------------------|-------------|
| Rules for transcription         | 100         |
| Application of rules            | 101         |
| Transcription within the phrase | 101         |
| Individual exercises            | 102         |
| Answer key                      | 226         |



# RULES FOR TRANSCRIPTION

## French Consonants

| Spelling  | IPA                         | Sample Words  |
|---|-----------------------------|---|
| Initial vowel words                             | [ʔ]<br>Glottal Stop         | There are no glottal stops in French: été [ete]   |
| Stress is not indicated in French transcription | [ ' ]<br>Stress Mark        | The penultimate syllable is stressed in final schwa words. The final syllable is stressed for other words: amie [ami] |
| <i>c + a, â, o, ô, or consonant</i>             | [k]<br>Velar Stop           | calme [kalmə] éclate [eklatə]   |
| <i>c + i, y, e, é, è, ê</i>                     | [s]<br>Dental Fricative     | docile [dɔsilə] céleste [selestə] descends [d(e)sɑ̃]  |
| <i>ç</i>  | [s]                         | garçon [garsɔ̃]   |
| <i>ch</i>                                       | [ʃ]<br>Prepalatal Fricative | chevalier [ʃəvalje]<br>(except: écho [eko] and cœur [kœr])  |
| <i>g + a, â, o, ô, or consonant</i>             | [g]<br>Velar Stop           | goutte [gutə] glacé [glase]   |
| <i>g + i, y, e, é, è, ê</i>                     | [ʒ]<br>Prepalatal Fricative | givre [zivrə] songe [sɔ̃ʒə]   |
| <i>gn</i>                                       | [ɲ]<br>Prepalatal Nasal     | montagne [mɔ̃tajnə]   |
| <i>gu</i><br>(silent <i>u</i> )                 | [g]                         | guérir [gerir]  |
| <i>h</i>  | [h]<br>Glottal Fricative    | <i>h</i> is silent in all positions: hélas [elas]   |
| <i>j</i>  | [ʒ]<br>Prepalatal Fricative | jour [ʒur]  |
| <i>qu</i><br>(silent <i>u</i> )                 | [k]<br>Velar Stop           | quelque [kɛlkə] qui [ki]  |
| <i>r</i>  | [ʀ]<br>Flipped <i>r</i>     | regard [rəgar]  |
| Spelling <i>z</i> and intervocalic <i>s</i>     | [z]<br>Dental Fricative     | horizon [ɔrizɔ̃] présence [prezɑ̃sə]  |
| All other <i>s, ss</i>                          | [s]<br>Dental Fricative     | soupirs [supir] (final <i>s</i> is silent) aussi [osi]  |
| Final <i>-tion, -tiel, and -tieux</i>           | [s]                         | affection [afɛksjɔ̃] essentiel [(e)sɑ̃sjɛl]   |
| <i>x + consonant</i>                            | [ks]                        | extase [ɛkstazə] (except: fixe [fiksə] luxe [lyksə])  |
| <i>x + vowel or h</i>                           | [gz]                        | exacte [ɛgzaktə] exhaler [ɛgzalɛ]   |

Final consonants are silent except final *c, r, f, l* (memory aid: *careful*). See page 194 for exceptions. Consonants that are doubled in spelling are not doubled in transcription except for initial *ill, irr, inn,* and *imm*. The consonant *n* is silent when preceded by a nasal vowel. The spelling *b* becomes a voiceless *p* when followed by an *s* or *t*: *obscur* [ɔpskyʀ]. Spellings *ph* is [f] and *th* is [t].

## CLASSWORK #15: French consonants

- |                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| 1. délicate (delicate) | 6. toujours (always)      |
| [deli_atə]             | [tu_u_____]               |
| 2. chevaux (horses)    | 7. fatigue (fatigue)      |
| [_əvo_]                | [fati_ə]                  |
| 3. visage (face)       | 8. signal (signal)        |
| [vi_a_ə]               | [_i_a_]                   |
| 4. leçon (lesson)      | 9. beige (beige)          |
| [lə_õ_]                | [bɛ_ə]                    |
| 5. unique (unique)     | 10. grâces (thanksgiving) |
| [yni_ə]                | [____a_ə_]                |

## TRANSCRIPTION WITHIN THE PHRASE #15: Liaison

A final consonant is enunciated when followed by an initial vowel word. Exceptions apply. Forbidden liaison is indicated with a " | " mark. Phonetic changes occur. Final *d, f, g, s, and x* become [t], [v], [k], [z]: *Les oiseaux | avec leurs ailes* [ləz wazo avɛk lœrz ɛlə]. A summary of rules is given on page 194. Refer to *The Interpretation of French Song* by Pierre Bernac, *Singing in French* by Thomas Grubb, and *Sing French* by Eileen Davis for all rules governing liaison.

*we will exchange one sole spark,*

Classwork: Nous échangerons un éclair unique,  
[ nu\_e\_ã\_ərõ\_ã\_e\_lɛ\_yni\_ə ]

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>searching for you on some roads unknown,</i><br>cherchant jusqu'à toi des routes inconnues,<br>[ _ɛr_ã_ys_a twa dɛ rutə_ẽ_ɔnyə_ ]              | 7. <i>I will speak of your glory, O charm of the eyes,</i><br>Je dirai ta gloire, ô charme des yeux,<br>[ _ə dire ta_lwar o_armə dɛ_jø_ ] |
| 2. <i>I love your eyes, I love your mouth</i><br>J'aime tes yeux, j'aime ta bouche<br>[ _ɛmə tɛ_jø_ɛmə ta bu_ə ]                                     | 8. <i>to the hair with which I am enthralled.</i><br>Des cheveux dont je suis épris.<br>[ dɛ_əvø dõ_ə sɥi_epri_ ]                         |
| 3. <i>the countryside, the woods, the charming shadows,</i><br>La campagne, les bois, les ombrages charmants,<br>[ la_ãpa_ə lɛ bwa lɛ_õbra_ə_armã_ ] | 9. <i>I am going to the setting sun,</i><br>Je m'en vais au soleil couchant,<br>[ _ə mã vɛ_o_ɔləj ku_ã_ ]                                 |
| 4. <i>the clouds, startled, have disappeared</i><br>les nuages effarouchés   ont disparu.<br>[ lɛ nɥa_ə_ (e)faru_e õ dispary ]                       | 10. <i>the flying bees sing;</i><br>Chantent les abeilles volages;<br>[ _ãtə lɛ_abejə vɔla_ə_ ]   |
| 5. <i>a sweet, noble agreement:</i><br>Un doux accord patricien:<br>[ ã du_a_ɔ_patri_jẽ_ ]   | 11. <i>we may exchange our souls,</i><br>Nous pouvons échanger nos âmes,<br>[ nu puvõ_e_ã_e no_ amə_ ]                                    |
| 6. <i>Our love is a light thing</i><br>Notre amour est chose légère<br>[ nɔtr amu_e_o_ə le_ɛrə ]   | 12. <i>In a dream which was charmed by your image</i><br>Dans un sommeil que charmaient ton image<br>[ dã_ã sɔmɛj_ə_armɛ tõ_ima_ə ]       |

## WORKSHEET #15: French consonants

#1

|          |           |
|----------|-----------|
| guêpe    | (wasp)    |
| [_εpə]   |           |
| adoucir  | (soften)  |
| [adu_i_] |           |
| épouse   | (wife)    |
| [epu_ə]  |           |
| ça       | (it)      |
| [_a]     |           |
| magique  | (magic)   |
| [ma_i_ə] |           |
| cailloux | (pebbles) |
| [_aju_]  |           |
| signe    | (sign)    |
| [_i_ə]   |           |
| jamais   | (never)   |
| [_amε_]  |           |
| bouche   | (mouth)   |
| [bu_ə]   |           |
| lequel   | (which)   |
| [lə_ε_]  |           |

#3

|           |                  |
|-----------|------------------|
| gage      | (token)          |
| [_a_ə]    |                  |
| prodigue  | (prodigal)       |
| [p_ɔdi_ə] |                  |
| désir     | (desire)         |
| [de_i_]   |                  |
| baigne    | (bathe)          |
| [bε_ə]    |                  |
| l'objet   | (the object)     |
| [ləb_ε_]  |                  |
| accolade  | (embrace)        |
| [a_ɔladə] |                  |
| soupçon   | (suspicion)      |
| [_up_õ_]  |                  |
| racines   | (roots)          |
| [_a_inə_] |                  |
| chaste    | (pure, innocent) |
| [_a_tə]   |                  |
| tunique   | (tunic)          |
| [tyni_ə]  |                  |

#2

|           |              |
|-----------|--------------|
| vague     | (wave)       |
| [va_ə]    |              |
| chair     | (flesh)      |
| [_ε_]     |              |
| atteigne  | (reaches)    |
| [atε_ə]   |              |
| sujet     | (about)      |
| [_y_ε_]   |              |
| câline    | (cuddly)     |
| [_alinə]  |              |
| glaçon    | (ice)        |
| [_la_õ_]  |              |
| l'église  | (the church) |
| [le_li_ə] |              |
| berceau   | (cradle)     |
| [bε__o]   |              |
| rivages   | (shores)     |
| [_iva_ə_] |              |
| musique   | (music)      |
| [my_i_ə]  |              |

#4

|           |             |
|-----------|-------------|
| presque   | (almost)    |
| [p_ε__ə]  |             |
| majesté   | (majesty)   |
| [ma_ε_te] |             |
| règne     | (reigns)    |
| [_ε_ə]    |             |
| cristal   | (crystal)   |
| [__i_ta_] |             |
| écloses   | (hatched)   |
| [e_lo_ə_] |             |
| guide     | (guide)     |
| [_idə]    |             |
| berçait   | (rocked)    |
| [bε__ε_]  |             |
| agile     | (agile)     |
| [a_ilə]   |             |
| chassez   | (hunt)      |
| [_a_e_]   |             |
| cilice    | (sackcloth) |
| [_ili_ə]  |             |

## WORKSHEET #15: French consonants

|     |                            |             |     |            |                  |
|-----|----------------------------|-------------|-----|------------|------------------|
| #9  | bague                      | (ring)      | #10 | cierges    | (church candles) |
|     | [ba_ə]                     |             |     | [_jɛ__ə_]  |                  |
|     | gênait                     | (bother)    |     | écrit      | (written)        |
|     | [_ɛnɛ_]                    |             |     | [e__i_]    |                  |
|     | cercle                     | (circle)    |     | dague      | (dagger)         |
|     | [_ɛ__lə]                   |             |     | [da_ə]     |                  |
|     | fraîcheur                  | (freshness) |     | façons     | (ways)           |
|     | [f_ɛ_œ_]                   |             |     | [fa_õ__]   |                  |
|     | cascade                    | (cascade)   |     | juste      | (just)           |
|     | [_a__adə]                  |             |     | [_y_tə]    |                  |
|     | reçu                       | (received)  |     | résonne    | (resonates)      |
|     | [_ə_y]                     |             |     | [_e_ɔnə]   |                  |
|     | grise                      | (gray)      |     | spécial    | (special)        |
|     | [__i_ə]                    |             |     | [_pe_ja_]  |                  |
|     | quitter ( <i>r</i> silent) | (leave)     |     | quelle     | (what, which)    |
|     | [_ite]                     |             |     | [_ɛlə]     |                  |
|     | vignes                     | (vines)     |     | lignage    | (lineage)        |
|     | [vi_ə_]                    |             |     | [li_a_ə]   |                  |
|     | joug                       | (yoke)      |     | couche     | (layer)          |
|     | [_u_]                      |             |     | [_u_ə]     |                  |
| #11 | l'orgue                    | (organ)     | #12 | l'éclat    | (the glare)      |
|     | [lɔ__ə]                    |             |     | [le_la_]   |                  |
|     | génie                      | (genius)    |     | chériss    | (cherished)      |
|     | [_eni]                     |             |     | [_e_i_]    |                  |
|     | cygne                      | (swan)      |     | fragile    | (fragile)        |
|     | [_i_ə]                     |             |     | [f_a_ilə]  |                  |
|     | roseaux                    | (reeds)     |     | guérir     | (heal)           |
|     | [_o_o_]                    |             |     | [_e_i_]    |                  |
|     | jade                       | (jade)      |     | résigne    | (resigns)        |
|     | [_adə]                     |             |     | [_e_i_ə]   |                  |
|     | français                   | (French)    |     | jaloux     | (jealous)        |
|     | [f_ã_ɛ_]                   |             |     | [_alu_]    |                  |
|     | calice                     | (chalice)   |     | cause      | (cause)          |
|     | [_ali_ə]                   |             |     | [_o_ə]     |                  |
|     | chez                       | (at)        |     | société    | (society)        |
|     | [_e_]                      |             |     | [_ɔ_jete]  |                  |
|     | barque                     | (boat)      |     | pâquerette | (daisy)          |
|     | [ba__ə]                    |             |     | [pa_ə_ɛtə] |                  |
|     | accourt                    | (hurry up)  |     | conçu      | (designed)       |
|     | [a_u__]                    |             |     | [_õ_y]     |                  |

# UNIT 27:

## Latin consonants *s*, *c*, *r*, and *g*

| <u>TOPIC</u>                    | <u>PAGE</u> |
|---------------------------------|-------------|
| Rules for transcription         | 174         |
| Application of rules            | 174         |
| Transcription within the phrase | 175         |
| Individual exercises            | 176         |
| Answer key                      | 252         |

# RULES FOR TRANSCRIPTION

## Latin consonants *s*, *c*, *r*, and *g*

| Spelling  | IPA                          | Sample Words  |
|---|------------------------------|---|
| <i>c</i> or <i>g</i> + <i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i> , consonant, or final | [k] [g]<br>Velar Stop        | glorific <u>a</u> mus [glɔɾifi 'kamus] tunc [tunk]        |
| <i>c</i> + front vowel  | [tʃ]<br>Prepalatal Affricate | preces ['prɛtʃɛs] specio <u>s</u> a [spɛ-tʃi-'ɔ-zɑ]       |
| <i>g</i> + front vowel  | [dʒ]<br>Prepalatal Affricate | agens ['adʒɛnz]   |
| Initial <i>r</i>  | [r]<br>Rolled r              | rubet ['rubɛt] rec <u>o</u> rdor [rɛ 'kɔrdɔɾ]             |
| All other <i>r</i>  | [ɾ]<br>Flipped r             | propter ['prɔptɛɾ] terris ['tɛɾris]                       |
| Intervocalic <i>s</i>   | [z]<br>Dental Fricative      | vis <u>i</u> ta ['vizita]                                 |
| Voiced consonant + final <i>s</i>   | [z]                          | potens ['pɔtɛnz]  |
| All other <i>s</i>  | [s]<br>Dental Fricative      | solu <u>s</u> ['sɔlus] passio <u>n</u> is [pas-si-'ɔ-nis] |

### CLASSWORK #27: Latin consonants *s*, *c*, *r*, and *g*

Provide IPA:

- |                       |               |                              |               |
|-----------------------|---------------|------------------------------|---------------|
| 1. accipite           | (take)        | 6. im <u>a</u> go            | (image)       |
| 2. pecc <u>a</u> tis  | (sins)        | 7. cui                       | (to which)    |
| 3. laborio <u>s</u> e | (laboriously) | 8. grav <u>i</u> tas         | (seriousness) |
| 4. sap <u>i</u> ens   | (wise)        | 9. inc <u>e</u> nsu <u>m</u> | (incense)     |
| 5. re <u>s</u>        | (defendant)   | 10. fregit                   | (he broke)    |

## WORKSHEET #27: Latin consonants *s*, *c*, *r*, and *g*

Provide IPA:

|             |             |              |                 |
|-------------|-------------|--------------|-----------------|
| #9          |             | #10          |                 |
| calicem     | (cup)       | cælis        | (heaven)        |
| navigo      | (I sail)    | incliyti     | (glorious)      |
| benedictum  | (blessed)   | peccatorum   | (sins)          |
| gladius     | (sword)     | manibus      | (hands)         |
| sæculorum   | (centuries) | revelante    | (revealing)     |
| archangelo  | (archangel) | degusto      | (I taste)       |
| robur       | (strength)  | ventosus     | (windy)         |
| propositum  | (design)    | genitum      | (generated)     |
| ditans      | (enriching) | adulescens   | (young man)     |
| #11         |             | #12          |                 |
| quærens     | (seeking)   | invisibīlium | (unseen)        |
| gaudium     | (joy)       | dicere       | (to say)        |
| restituo    | (I restore) | laganum      | (cake)          |
| custodiat   | (he guards) | aureus       | (golden)        |
| angeli      | (angels)    | testamenti   | (testament)     |
| progressus  | (advance)   | canticum     | (song)          |
| amica       | (friend)    | nutrimens    | (nourishment)   |
| doloso      | (deceitful) | repleamur    | (we are filled) |
| sacrificium | (sacrifice) | evangelium   | (news)          |

# BIBLIOGRAPHY



## ITALIAN BIBLIOGRAPHY

- Colorni, Evelina. *Singer's Italian*. New York: G. Schirmer, 1970.
- Dizionario d'Ortografia e di Pronuncia*. B. Migliorini, C. Tagliavini, and P. Fiorelli. Torino: ERI/Edizioni RAI, 1981.
- Garzanti italiano / [progettazione e coordinamento generale: Pasquale Stoppelli]*. CD-ROM. Milano: Garzanti Linguistica, 2003.
- Il Nuovo Zingarelli: Vocabolario della Lingua Italiana di Nicola Zingarelli*. 11th Edition; general revision by Miro Dogliotti and Luigi Rosiello. Milano: Zanichelli, 1983.

## GERMAN BIBLIOGRAPHY

- Adams, David. *A Handbook of Diction for Singers*. New York: Oxford University Press, 1999.
- Adler, Kurt. *Phonetics and Diction in Singing*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1967.
- Blades-Zeller, Elizabeth. *A Spectrum of Voices*. Lanham, Maryland: The Scarecrow Press, 2003.
- Langenscheidt's Wörterbuch*. Deutsch-English English-Deutsch, New York: Simon & Schuster Inc., 1993.
- Moriarty, John. *Diction*. Boston: Schirmer Music Co., 1975.
- Odom, William and Benno Schollum. *German for Singers*. Belmont, CA: Thomas Learning, 1997.
- Siebs, Theodor. *Deutsche Hochsprache*. Berlin: Walter De Gruyter & Co., 1969.

## FRENCH BIBLIOGRAPHY

- Bernac, Pierre. *The Interpretation of French Song* Praeger Publishers, New York 1970.
- Davis, Eileen. *Sing French* Éclairé Press, Columbus, Ohio, 2003
- Du Mont, Francis M. *French Grammar* Barnes and Noble, Inc., New York 1960.
- Girard, Denis. *Cassell's French Dictionary* Macmillan Publishing Co., New York 1981.
- Grubb, Thomas. *Singing in French* Schirmer Books, New York 1979.
- Janes, Michael, Dora Latiri-Carpenter, and Edwin Carpenter, eds. *Oxford French Dictionary & Grammar* Oxford University Press, Oxford 2001.
- Nitze, William, and Ernest Wilkins. *A Handbook of French Phonetics* Holt, Rinehart and Winston, Inc., New York 1961.
- Robert, Paul. *Le petit Robert [electronic resource]: de la langue française Nouvelle édition*, Vivendi Universal Interactive Publishing, France 2001.

## LATIN BIBLIOGRAPHY

- Hines, Robert S. *Singer's Manual of Latin Diction and Phonetics*.  
New York: Schirmer Books, 1975.
- Jeffers, Ron. *Translations and Annotations of Choral Repertoire:  
Volume I – Sacred Latin Texts*. Corvallis, OR: Earthsongs, 1988.
- The Latin Vulgate Bible, The Holy Bible in Latin Language with  
Douay-Rheims English Translation*, Vulgate.org. Accessed 5/12/2016.